

Kooperationserklärung für Austausch und Mobilität an den Mittelschulen

zwischen

dem Mittelschul- und Berufsbildungsamt
des Kantons Zürich

und

der Direction générale de l'enseignement
postobligatoire du Canton de Vaud

Déclaration de coopération en matière d'échanges et de mobilité au sein des gymnases

entre

la Direction générale de l'enseignement
postobligatoire du Canton de Vaud

et

le Mittelschul- und Berufsbildungsamt
des Kantons Zürich

Präambel

Die vorliegende Kooperationserklärung folgt der «Absichtserklärung zur Förderung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten in der Volksschul- und der Sekundarstufe II», welche die Bildungsdirektion des Kantons Zürich und das Département de la formation, de la jeunesse et de la culture du Canton de Vaud – seit 1. Juli 2022 Département de l'enseignement et de la formation professionnelle – am 10. September 2021 in Zürich unterzeichnet haben.

Seit der Unterzeichnung der Absichtserklärung von 2021 wurden verschiedene Austausch- und Mobilitätsaktivitäten zwischen den «gymnases» des Kantons Waadt und den Mittelschulen des Kantons Zürich erfolgreich umgesetzt. Die vorliegende Kooperationserklärung soll die unternommenen Aktivitäten und deren Weiterentwicklung sowie Ausbau mit einem institutionellen Rahmen sicherstellen, sowohl innerhalb des Unterrichts der zweiten Landessprache (Französisch beziehungsweise Deutsch) als auch in anderen Fächern.

Die vorliegende Kooperationserklärung schliesst zukünftige anderweitige Kooperationen zur Förderung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten durch den einen oder anderen Unterzeichnenden nicht aus.

Préambule

La présente Déclaration de coopération fait suite à la signature, le 10 septembre 2021 à Zurich, de la « Déclaration d'intention au sujet de la promotion des échanges linguistiques et des activités de mobilité à l'école obligatoire et au secondaire II » entre la Bildungsdirektion des Kantons Zürich et le Département de la formation, de la jeunesse et de la culture du Canton de Vaud, rebaptisé le 1er juillet 2022 Département de l'enseignement et de la formation professionnelle.

Depuis la signature de la Déclaration d'intention de 2021, diverses activités d'échange et de mobilité ont été mises en œuvre avec succès entre les gymnases du Canton de Vaud et les « Mittelschulen » du Canton de Zurich. La présente Déclaration de coopération vise à assurer la pérennité des activités entreprises, tant dans l'enseignement de la deuxième langue nationale (allemand respectivement français) que dans d'autres disciplines, ainsi que leur développement et leur extension, en leur donnant un cadre institutionnel.

La présente Déclaration de coopération n'exclut pas la conclusion, par l'un ou l'autre des signataires, d'accords séparés avec d'autres cantons concernant des activités d'échange ou de mobilité.

1. Leitidee, Ziele und Zielgruppen

Leitidee

In Übereinstimmung mit der Absichtserklärung von 2021 setzen sich die Unterzeichnenden zum Ziel, das Erlernen der zweiten Landessprache (Französisch beziehungsweise Deutsch) in den Mittelschulen mit Austauschereferenzen sowohl innerhalb als auch ausserhalb des Unterrichts zu verbinden.

Ziele und rechtliche Grundlagen

Als Hauptziel gelten neben der Förderung der Kenntnisse der zweiten Landessprache auch der kulturelle Austausch und die Entwicklung von persönlichen, sozialen und methodischen Kompetenzen, die sehr wichtig für den Zusammenhalt unseres mehrsprachigen Landes sind. Zudem werden fächerübergreifende Projekte gefördert, die auch Fächer neben dem Erlernen der zweiten Landessprache einbeziehen.

Diese Ziele verfolgen die qualitative und quantitative Stärkung der Austausch- und Mobilitätsaktivitäten zwischen beiden Kantonen und erfolgen im Rahmen der Ziele der Verordnung vom 28. Juni 2023 über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätszeugnissen (MAV; SR 413.11), insbesondere Art. 22 MAV, sowie des Reglements über die Anerkennung der Abschlüsse von Fachmittelschulen vom 25. Oktober 2018 der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK).

Bildungsstufen und Schultypen

Gemäss dem Zürcher Bildungssystem strebt die vorliegende Kooperationserklärung die Stärkung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten an Gymnasien, Fach-, Handels- und Informatikmittelschulen.

Das «Untergymnasium» entspricht der «voie pré-gymnasiale» im Kanton Waadt. Aus diesem Grund ist für diese Bildungsstufe die Kooperationserklärung für Austausch und Mobilität in der Volksschule vom 14. November 2023 massgebend.

Entsprechend dem Waadtländer Bildungssystem zielt die vorliegende Kooperationserklärung darauf ab, die Austausch- und Mobilitätsaktivitäten in den Mittelschulen «gymnases» zu stärken: Das betrifft die Gymnasien «école de maturité», die Fachmittelschulen «école de culture générale» und die Handelsmittelschulen «école de commerce».

1. Intention, objectifs et publics cibles

Intention

Conformément à la Déclaration d'intention de 2021, les signataires de la présente Déclaration poursuivent l'objectif de lier l'apprentissage de la deuxième langue nationale (respectivement l'allemand ou le français) dans les gymnases avec des expériences d'échange aussi bien dans le cadre scolaire qu'en dehors de celui-ci.

Objectifs et bases juridiques

L'objectif principal n'est toutefois pas uniquement la promotion des connaissances linguistiques dans la deuxième langue nationale, mais également l'échange culturel et le développement de compétences personnelles, sociales et méthodologiques, très importantes pour la cohésion de notre pays plurilingue. Au-delà de l'apprentissage des langues, sont encouragés les projets interdisciplinaires qui intègrent des disciplines autres que celle de la deuxième langue nationale.

Ces objectifs visent le renforcement qualitatif et quantitatif des activités d'échange et de mobilité entre les deux cantons et s'inscrivent dans ceux prévus dans l'ordonnance du 28 juin 2023 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (ORM; RS 413.11), en particulier par l'art. 22 ORM et dans le règlement établi par la conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) du 25 octobre 2018 concernant la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles de culture générale.

Filières de formation et types d'école

Conformément au système d'éducation du Canton de Vaud, la présente Déclaration de coopération promeut le renforcement des projets d'échange et de mobilité au niveau de l'école de maturité, l'école de culture générale et l'école de commerce.

Le «Untergymnasium» dans le Canton de Zurich correspond à la «voie pré-gymnasiale» dans le Canton de Vaud. La Déclaration de coopération de l'école obligatoire du 14 novembre 2023 est de ce fait aussi applicable à ce degré de formation.

En accord avec le système d'éducation du Canton de Zurich, la présente Déclaration de coopération vise le renforcement des projets d'échange et de mobilité au niveau des gymnases (Mittelschulen). Sont concernés les «Gymnasien», les écoles cantonales de culture générale (Fachmittelschulen), les écoles de commerce (Handelsmittelschulen) ainsi que les écoles d'informatique (Informatikmittelschulen).

2. Massnahmen

Um die oben erwähnten Ziele zu erreichen, umfassen die Massnahmen sowohl die Förderung als auch die Umsetzung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten für Schülerinnen und Schüler, Klassen, Lehrpersonen sowie zwischen den Schulen.

Die Unterzeichnenden verfolgen die folgenden konkreten Massnahmen:

2.1 Verankerung interkantonalen Austausch- und Mobilitätsaktivitäten in der Bildungspolitik beider Kantone

2.1.1 Gründung einer interkantonalen Koordinationsgruppe bestehend aus Vertreterinnen und Vertretern beider Kantone zur Umsetzung der Ziele der vorliegenden Kooperationserklärung.

2.1.2 Schaffung von administrativen und finanziellen Rahmenbedingungen sowie auch Strukturen, welche die Entwicklung von Austausch- und Mobilitätsprojekten innerhalb der vorliegenden Partnerschaft begünstigen.

2.1.3 Förderung von transversalen und innovativen Austausch- und Mobilitätsprojekten.

2.1.4 Unterstützung von Schulen bei der Planung und Umsetzung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten.

2. Mesures

Pour atteindre les objectifs évoqués ci-dessus, les mesures entreprises tendront à la promotion ainsi qu'à la mise en place d'activités d'échange et de mobilité pour les élèves, les classes, les enseignantes et enseignants ainsi qu'entre établissements.

Concrètement, les signataires prendront les mesures suivantes :

2.1 Ancrage des offres intercantionales d'échanges et de mobilité dans la politique d'éducation des deux cantons

2.1.1 Mettre en place un groupe de coordination intercantonal composé de représentantes et représentants des deux cantons, pour la mise en œuvre des objectifs de la présente Déclaration.

2.1.2 Créer des conditions-cadres administratives et financières ainsi que des structures favorisant le développement de projets d'échanges et de mobilité dans le cadre du présent partenariat.

2.1.3 Encourager des projets d'échange et de mobilité transversaux et innovants.

2.1.4 Soutenir les écoles dans la planification et la mise en œuvre des activités d'échange et de mobilité.

2.2 Zielgerichtete Angebotsentwicklung und Teilen nützlicher Informationen zu den Austausch- und Mobilitätsaktivitäten

Gegenüber Lehrpersonen und Schulleitungen verpflichten sich die Unterzeichnenden, ...

2.2.1 sie bei der Planung und Entwicklung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten zwischen beiden Kantonen sowie beim Erstellen von Gesuchen von Fördermitteln an die nationale Agentur für Austausch und Mobilität Movetia zu unterstützen;

2.2.2 die Suche von Partnerschulen in beiden Kantonen zu erleichtern mit dem Ziel, längerfristig die Anzahl Partnerschaftsvereinbarungen zu erhöhen;

2.2.3 den Zugang zu wesentlichen Informationen über Austausch- und Mobilitätsangebote sowie Finanzierungsmöglichkeiten auszubauen;

2.2.4 Weiterbildungsmöglichkeiten im Bereich Austausch und Mobilität sowie Vernetzungsmöglichkeiten für Lehrpersonen und Schulleitungen beider Kantone zu fördern;

2.2.5 das Angebot für Kurzeitaustausche zwischen Schulleitungsmitgliedern, Lehrerinnen und Lehrern beider Kantone auszubauen;

2.2.6. die Attraktivität eines längeren Austausches oder Aufenthaltes für Schülerinnen und Schüler innerhalb der zweisprachigen Maturität im Kanton Zürich beziehungsweise im Kanton Waadt zu stärken.

2.2 Développement ciblé des offres et diffusion des informations utiles relatives aux activités d'échanges et de mobilité

Vis-à-vis des enseignantes et enseignants ainsi que des directions des établissements scolaires, les signataires s'engagent à :

2.2.1 les soutenir dans la conception et le développement des activités d'échanges et de mobilité entre les deux cantons ainsi que dans l'établissement de demandes de subventions auprès de l'agence nationale Movetia pour les échanges et la mobilité;

2.2.2 faciliter les contacts en vue d'augmenter à plus long terme le nombre de partenariats entre les établissements scolaires des deux cantons;

2.2.3 développer l'accès aux informations utiles concernant les offres d'échanges et de mobilité ainsi que sur les possibilités de financement;

2.2.4 promouvoir les possibilités de formation continue dans le domaine des échanges et de la mobilité ainsi que de réseautage entre enseignantes et enseignants et directions scolaires des deux cantons;

2.2.5 développer l'offre d'échanges et de séjours de courte durée entre directions scolaires et enseignantes et enseignants des deux cantons;

2.2.6 renforcer l'attractivité des échanges et des séjours de longue durée pour les élèves dans le cadre de la maturité bilingue dans le Canton de Vaud, respectivement dans le Canton de Zurich.

Gegenüber Schülerinnen und Schülern verpflichten sich die Unterzeichnenden, ...

2.2.7 das Angebot an kurz-, mittel- und langfristigen individuellen Sprachaususchen und -aufenthalten bekannter zu machen und auszubauen;

2.2.8 Austauschaktivitäten zwischen den Klassen der beiden Kantone sowohl im Unterricht der zweiten Landessprache (Deutsch beziehungsweise Französisch) als auch in anderen Fächern zu integrieren.

2.3 Zusammenarbeit mit der nationalen Agentur Movetia sowie anderen im Austausch und Mobilitätsbereich aktiven Institutionen

2.3.1 Entwicklung gemeinsamer und koordinierter Ansätze zur Förderung interkantonalen Austausch- und Mobilitätsformen.

2.3.2 Bildung von Konsortien mit anderen Kantonen, institutionellen oder privaten Partnern, um das Angebot an Austausch- und Mobilitätsprogrammen zu erweitern.

2.3.3 Zusammenarbeit mit Organisationen der Arbeitswelt für die Ausarbeitung von Sprachaustausch- und Sprachaufenthaltsprojekten während der Praktikumszeit innerhalb der Fachmittelschulen, Handelsmittelschulen und Informatikmittelschulen.

Vis-à-vis des élèves, les signataires s'engagent à:

2.2.7 faire connaître et développer l'offre d'échanges et de séjours linguistiques individuels de courtes, moyennes et longues durées;

2.2.8 intégrer des moments d'échanges entre classes des deux cantons, tant dans l'enseignement de la deuxième langue nationale (allemand respectivement français) que dans d'autres disciplines.

2.3 Collaboration avec l'agence nationale Movetia et d'autres institutions actives dans la promotion des échanges et de la mobilité afin de :

2.3.1 mettre en place des démarches communes et coordonnées pour favoriser les échanges et projets de mobilité intercantonaux;

2.3.2 instaurer des consortiums avec d'autres cantons ou partenaires institutionnels ou privés pour élargir l'offre de programmes d'échanges et de mobilité;

2.3.3 collaborer avec des organisations du monde du travail pour l'élaboration de projets d'échange ou de séjours pendant la période de stage au sein des écoles de culture générale, des écoles de commerce et des écoles d'informatique «Informatikmittelschulen» pour le Canton de Zurich.

3. Inkrafttreten und Schluss- bestimmungen

Die vorliegende Kooperationserklärung tritt mit der Unterzeichnung durch die zwei Verbundpartner in Kraft und gilt bis zum 10. September 2026. Die Geltungsdauer richtet sich nach derjenigen der übergeordneten Absichtserklärung der Bildungsdirektion des Kantons Zürich und des Département de la formation, de la jeunesse et de la culture du Canton de Vaud vom 10. September 2021.

Während der Laufzeit der vorliegenden Kooperationserklärung können Änderungen oder Ergänzungen jederzeit mit einer Vorlaufzeit von sechs Monaten von beiden Parteien schriftlich vereinbart werden. Sie treten mit ihrer Unterzeichnung in Kraft, sofern die Unterzeichnenden nichts anderes vereinbaren.

Am Ende der Geltungsdauer dieser Kooperationserklärung werden die Bedingungen einer Verlängerung im Einklang mit der Verlängerung der übergeordneten Absichtserklärung besprochen. Wünscht sich eine der beiden Parteien keine Verlängerung, informiert sie die andere Partei bis spätestens 30 Tage vor Ablauf der Laufzeit.

Die vorliegende Kooperationserklärung hat nicht zum Ziel, der einen oder anderen Partei rechtliche oder finanzielle Verpflichtungen aufzuerlegen.

Unterzeichnet in Morges am 18. November 2024

Dr. Niklaus Schatzmann
Amtschef
Mittelschul- und Berufsbildungsamt
Kanton Zürich

Lionel Eperon
Directeur général
Direction générale de l'enseignement postobligatoire
Canton de Vaud

Nicole Mosberger Kurth
Leiterin Mittelschulen
Mittelschul- und Berufsbildungsamt
Kanton Zürich

Sylvain Chollet
Chef d'Office
Office de l'enseignement gymnasial
Direction générale de l'enseignement postobligatoire
Canton de Vaud

3. Entrée en vigueur et dispositions finales

La présente Déclaration de coopération entre en vigueur lors de sa signature par les deux parties. Sa période de validité va jusqu'au 10 septembre 2026. Cette durée de validité est basée sur celle de la Déclaration d'intention de niveau supérieur de la Bildungsdirektion des Kantons Zürich et le Département de la formation, de la jeunesse et de la culture du Canton de Vaud, signée le 10 septembre 2021.

Des amendements à la présente Déclaration de coopération peuvent être convenus par les deux parties, par écrit, en tout temps et avec un préavis de six mois, pendant sa durée de validité. Ils entrent en vigueur dès leur signature, sauf stipulation contraire des signataires.

Au terme de la période de validité de cette Déclaration de coopération, les conditions d'une prolongation, conformément à la prolongation de la Déclaration d'intention supérieure, seront rediscutées. Si l'une des parties ne souhaite pas prolonger la Déclaration de coopération, elle en informera l'autre partie au plus tard 30 jours avant l'expiration du délai.

La présente Déclaration de coopération n'a pas pour objectif d'imposer des obligations juridiques ou financières contraignantes à l'un ou l'autre des signataires.

Signée à Morges, le 18 novembre 2024

Lionel Eperon
Directeur général
Direction générale de l'enseignement postobligatoire
Canton de Vaud

Dr. Niklaus Schatzmann
Amtschef
Mittelschul- und Berufsbildungsamt
Kanton Zürich

Sylvain Chollet
Chef d'Office
Office de l'enseignement gymnasial
Direction générale de l'enseignement postobligatoire
Canton de Vaud

Nicole Mosberger Kurth
Leiterin Mittelschulen
Mittelschul- und Berufsbildungsamt
Kanton Zürich